



小木屋的故事

# 大森林里的小木屋

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著  
文轩 译



中国书籍出版社  
China Book Press

小木屋的故事

# 大森林里的小木屋

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著  
文轩 译



中国书籍出版社  
China Book Press

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

大森林里的小木屋 / (美) 怀德著 ; 文轩译 . — 北京 : 中国书籍出版社 , 2015.2  
ISBN 978-7-5068-4621-9

I . ①大… II . ①怀… ②文… III . ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 300613 号

## 大森林里的小木屋

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著 文轩 译

---

图书策划 武 斌 崔付建

责任编辑 牛 超

责任印制 孙马飞 马 芝

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 ( 邮编 : 100073 )

电 话 (010) 52257143 ( 总编室 ) (010) 52257140 ( 发行部 )

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京富达印务有限公司

开 本 650 毫米 × 940 毫米 1/16

字 数 105 千字

印 张 12

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4621-9

定 价 24.00 元

---

# 出版前言

在美国白宫的网站上，列有美国儿童文学作家的白宫梦之队，成员仅有三位：一位是写《夏洛的网》的 E.B. 怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，还有一位就是“小木屋的故事”系列小说的作者劳拉·英格斯·怀德。

劳拉·英格斯·怀德出生于 1867 年 2 月 7 日，是四个孩子中的老二。根据劳拉的描述，她的父亲是个聪明、乐观却有些鲁莽的人，而她的母亲节俭、温和且有教养。劳拉的姐姐玛丽 14 岁时因感染猩红热而失明，弟弟九个月大的时候夭折了。姐弟的不幸和常年艰辛动荡的拓荒生活，让劳拉从一个无忧无虑的小女孩迅速成长为一个坚强、勇敢、自立的少女。1882 年，她在 15 岁时就取得了教师资格证。为了能让姐姐玛丽读昂贵的盲人学校，她独自去离家十几公里的乡村小学做教师赚钱养家。



在那段时间里，她收获了爱情，大她十岁的农庄男孩阿曼乐对劳拉展开了追求。3年后，18岁的劳拉和阿曼乐结为夫妻，后来生下了女儿罗斯。罗斯长大后成为了一名相当出色的新闻作家，而正是在罗斯的鼓励下，老年劳拉开始了对过去拓荒生活的回忆，创作出了“小木屋的故事”系列小说。这套作品可以说就是劳拉大半生的自传，书中的主角劳拉就是真实劳拉的化身。

“小木屋的故事”讲述了19世纪后半期，女孩劳拉和她的家庭在美国西部边疆地区拓荒的故事，被誉为是一部美国人自强不息的“拓荒百科”。1862年南北战争期间，美国国会颁布了《宅地法案》，规定了拓荒者可以申请获得公有土地，从而揭开了波澜壮阔的美国西部大开拓时代。南北战争结束后，美国各地掀起了到西部拓荒的热潮。在这样的历史背景下，住在美国中部威斯康星州的劳拉一家开始了进军西部、追求美好生活的拓荒历程。劳拉从2岁开始便跟随家庭四处迁徙，在13岁以前，她就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州的梅溪边，以及南达科他州的大荒原。劳拉一家住过森林里的小木屋，睡过草原上的地洞，也在静谧的农庄和繁忙的小镇生活过。

“小木屋的故事”一共9本，其中序曲《大森林里的小木屋》出版于1932年——劳拉65岁时，主要讲述了她童年时代生

活在威斯康星州大森林里的故事。这本书一经出版便获得了出人意料的成功，受到了不同年龄读者的极大欢迎，这也让劳拉意识到自己“拥有一个奇妙的童年”。此后十年，她笔耕不辍，相继出版了《农庄男孩》（1933年），《草原上的小木屋》（1935年），《在梅溪边》（1937），《在银湖边》（1939），《漫长的冬季》（1940），《草原小镇》（1941），《快乐的金色年代》（1943）等7部作品，故事一直讲到劳拉恋爱并嫁给阿曼乐。1957年，劳拉在密苏里州的农场去世，享年90岁。她的遗作，反映其新婚生活的手稿——《新婚四年》于1971年由女儿罗斯整理出版，为“小木屋的故事”画上了完美的句号。

劳拉曾在文章中写道：“我见识了森林和草原的印第安乡村、边疆小镇、未开发的西部广袤土地，也亲历了人们申领土地拓荒定居的场景。我想我目睹了这一切，并在这一切中生活……我想让现在的孩子们对他们所看到的事物的历史源头及其背后的东西有更多更深的了解，正是这些使美国变成了今天他们所知道的样子。”“小木屋的故事”在历史层面上，已然超越了儿童文学的范围，吸引了无数读者争相传阅。在劳拉87岁时，“小木屋的故事”系列小说开始被译成多种语言，在世界各地发行，每一本都受到了读者的极大欢迎。没有高学历、没有受过严格写作训练、没有华丽文笔的劳拉恐怕没有料到，“小木屋的故事”系列小说从此会成为世界儿童文学经典名著，成为美国文学史



上的一块里程碑。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。而作者生活过并在小说中出现的的地方——威斯康星州大森林中和堪萨斯州大草原上的小木屋、南达科他州银湖岸边的农庄和德斯密特镇的旧居，都成为了著名的景点，每年迎来成千上万的访客。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，劳拉一生的故事曲折生动。她以细腻的文笔和丰富的感情，把家庭的西部拓荒史、同父母姐妹间的亲情、与阿曼乐之间纯洁美好的爱情，以及个人的少女成长经历，描述得栩栩动人、妙趣横生。“小木屋的故事”系列小说如同一幅幅工笔细描的图画：拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处；作品中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾变，也别具魅力；拓荒者之间的人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括劳拉与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。全书涉及自然、探险、动物、亲情、爱情、成长等诸多受青少年喜爱的或惊险刺激、或温馨感人的元素，即便今天读来也倍感亲切，让人身临其境。

这是一套非常适合家庭阅读和亲子阅读的书籍。通过品读劳拉的成长故事和家庭的拓荒历程，我们可以认识自己与亲人、大自然的亲密关系，可以在生活节奏加快、人际关系疏离、远

离大自然的现代社会中，找回温馨的亲情、宝贵的勇气、真实的爱情和朴素的感动。

放眼今天，生活在电子时代的我们很难说就一定比拓荒时的劳拉一家更加幸福。祖辈们用勤劳和勇敢开拓出美好的家园，传递给子孙后代。而当我们享受他们的馈赠时，却忘记了他们是如何久经生活的考验：耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……劳拉曾说，她创作“小木屋的故事”，是为了“把自己的童年故事讲给现在的孩子听，让他们懂得勇敢、自强、自立、真诚、助人为乐……这些品质不管是在过去还是在现在，都可以帮助我们克服各种艰难困苦”。劳拉的愿望已经成为一代代读者所追求的目标，劳拉的故事已经成为人们成长路上难得的指引与鼓励，温暖了无数大人和孩子的心灵，激励着我们不畏艰辛、勇敢开拓、创造未来。

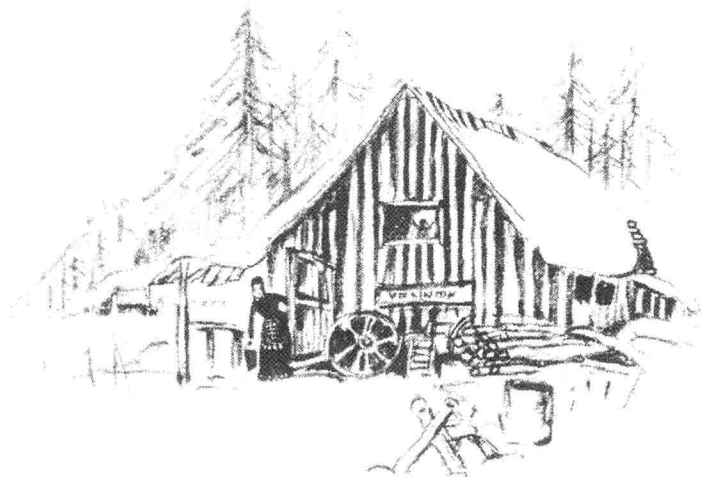


# 目 录

## CONTENTS

- 001 大森林里的小木屋
- 019 冬日里的白天和夜晚
- 037 爸的长枪
- 048 圣诞节
- 066 难熬的礼拜日
- 079 遭遇大熊
- 094 砂糖雪
- 104 去爷爷家参加舞会
- 123 全家一起进城
- 139 拜访亲朋的季节
- 154 收获的季节
- 162 神奇的机器
- 174 捕 鹿





## 大森林里的小木屋

很久很久以前，在美国威斯康星州的一片大森林里，有一座由木头做成的灰色小房子，里面住着一个叫“劳拉”的小女孩。

小木屋被郁郁葱葱的大树紧紧包围着。大树周围依然是高耸入天的树木，大树们彼此相连、无边无际。如果你不停地向着北方走，哪怕走上一整天、一个礼拜、一个月，也走不出这片森林，四周能看到的只有茂盛的树木。在森林里，你找不到房子和路，也看不到有人居住的痕



迹。唯一能看到的，只有无边无际的树木、种类繁多的野生动物。

森林里的动物多极了，有矫健的狼、笨笨的大熊、大个子的野猫，溪边还住着麝鼠、水貂、水獭，狐狸则聚集在山坡上，鹿群如同天上的云朵，漂流在森林的每个地方。

无论从小木屋的东边还是西边出发，哪怕走上很长一段时间，四周也只有无边无际的树林。只有在遥远的大森林外沿，你才会发现在空地上零星的几座小木屋。

在劳拉到过的地方，她只见过这一座圆形小木屋。小木屋里，她和爸、妈、姐姐玛丽、妹妹卡莉快乐地生活在一起！在小木屋的门前，有一条可以行驶敞篷车的林间小道，小道蜿蜒曲折地通向森林深处，那里生活着数不清的野生动物。然而这条小路究竟通到什么地方？小路的那一端会是一个怎样的世界？小女孩都不知道。

在劳拉生活的时代和地域，小孩都习惯称呼父亲为“爸”，母亲为“妈”。“父亲”“母亲”，或者“爸爸”“妈妈”是现代才有的叫法。

到了晚上，劳拉就躺在一张安着滑轮的床上睡觉。每当她睡不着觉的时候，就只能听到黑夜里的树木“沙沙”

地说着悄悄话，除此之外就没有别的声音了。有一些夜晚，劳拉还能听到从远处传来“嗷嗷”的狼叫，叫声总是越来越近，好像狼在慢慢接近小木屋。

狼的叫声可怕极了，而且劳拉还听说它们一口就能把一个小女孩吞下去。幸好，小木屋足够坚固，是用结实的圆木建造的，门后还挂着一把爸的猎枪，这些应该能保护屋里的人。况且，满身花纹的老斗牛犬杰克，还时时刻刻地守在门口，警惕着呢。“放心睡吧，杰克不会让狼进来的。”爸这样安慰劳拉，于是劳拉就顺从地回到自己的小床，紧靠着玛丽睡着了。

一天晚上，爸把劳拉从床上抱到了窗边，让她来开开眼界，看看从未见过的狼。一群狼围着小木屋，有两只狼就蹲在小木屋门前，看起来就像是长毛狗。它们仰起头，冲着夜空中的明月，嗷嗷直叫。

杰克在门前，不安地走过来走过去，喉咙里发出低沉的吼叫。脊背上的毛都炸立起来，眼睛一直死盯着门前的狼，露出锋利的牙齿。狼始终都没有找到进攻的时机，只能一声一声绝望地嚎叫着。

小木屋很漂亮，也很舒适。两扇门一前一后，都可以出入。屋顶是一间宽敞的阁楼，每当下雨的时候，豆大的



雨点敲打着屋顶，发出“叮叮咚咚”的声音，就像打鼓一样，有趣极了。阁楼下面有两间房，小的一间是卧室，窗户上安装着木制的百叶窗；大的一间，窗户上安装着透明的玻璃。

一圈弯弯曲曲的栅栏环绕在小木屋周围，栅栏很结实，这样熊和鹿就不能闯进来了。

栅栏里面，就在劳拉的窗前，长着两棵高大漂亮的橡树。每天清晨，劳拉睁开眼睛的第一件事，就是趴在窗前看橡树。这一天，劳拉被眼前的景象惊呆了，两棵橡树上竟然分别挂着一只死鹿。

原来，这两头鹿是爸的猎物。昨天，爸打猎回来得太晚，劳拉已经睡着了。爸为了防止狼来偷吃，就把鹿高高悬挂在橡树上。

那一天，劳拉全家人一起享用了一顿丰盛的鹿肉大餐。鹿肉太好吃了，劳拉多想一口气都把它们吃完呀，可是，这可不行的，妈要把大部分的鹿肉腌起来，还要用烟熏好，储存起来，作为全家人冬天的口粮。

眼看就要到冬天了，太阳落山越来越早，夜晚的时候，窗户上不知不觉就会挂满了白霜。用不了多久就会下雪了吧，要是下起了大雪，积雪会把小木屋整个掩埋起

来。那时候，湖泊和小溪也会结上厚厚的冰。在冰天雪地  
里，爸就不会那么容易打到猎物了。

在漫长寒冷的冬季，熊几乎把所有时间都用在睡觉  
上，它钻进暖和的窝里，从不轻易出来；松鼠的窝在树洞  
里，它们把一层厚厚的树叶当做褥子，把毛茸茸的尾巴当  
做棉被，把头整个儿埋在尾巴里，蜷缩着呼呼大睡；只有  
鹿和兔子偶尔出来，但是它们都很警觉，一点小小的声响  
都能让它们慌忙逃窜。就算是爸幸运地捕到一只鹿，那只  
鹿也一定十分干瘦，远不像秋天时那样肥嘟嘟的。

所以，必须在冬天到来之前就做好准备，在屋子里存  
满好吃的，以防爸在冬天打不到猎物。

爸一点一点褪去鹿皮，再把盐撒在上面，然后用力  
把鹿皮撑开，这样就能把鹿皮制成柔软的皮革了。至于鹿  
肉，爸会把它们割成一块一块的，摆放在木板上，然后用  
盐腌起来。

爸找到一根高大的空心树，然后把它的树干整个儿  
锯下来，运回院子里。爸先在空空的树干里，钉上一排钉  
子，每根钉子都钉到了树干的最深处。爸把树干竖起来，  
在树干的顶部制作了一个顶盖，又在靠近树干的底部开了



一个小洞。开小洞切掉的木头没有扔掉，而是做成了一个小门安装在小洞上。做完这一切之后，爸就把树干牢牢地固定起来。

没过几天，鹿肉腌好了，爸在每块鹿肉上打了个孔，用绳子穿起来。爸要把穿好的鹿肉，挂在树干里的钉子上。

爸先从树干的底部开始挂起。他把手从小门伸进去，把肉挂在里面的钉子上，肉要挂得尽量高一些。然后，爸把梯子靠在树干上，爬到树干的顶部，挪开顶盖，从上到下再把肉挂在钉子上。最后，爸把顶盖复位，就从梯子上下来了。这些步骤，劳拉都看在眼里，记在心里。

这时，爸冲着劳拉说：“去劈木柴的砧板旁，捡一些碎的山核桃树木片来，要新鲜的、洁白的、干净的。”劳拉飞快地捡来了很多山核桃树木片，把身上的围裙兜都装满了。

爸在树干的小门里，放了一小堆干燥的苔藓和碎树皮，把它们点燃，又小心翼翼地把那些山核桃树碎木片放在火上。这些新鲜、潮湿的碎木片，不会立刻燃烧起来，而是冒出了一股浓浓的青烟。爸合上小门，刺鼻的青烟就

留在了树干里，不断地熏着鹿肉。劳拉看见，树干的顶盖四周，有一缕缕青烟钻出来，不过没有关系，留在树干内的青烟已经足够熏肉了。

爸开心地对劳拉说：“山核桃的烟最适合熏肉了，用它熏出来的鹿肉，味道好极了。熏好的鹿肉非常容易保存，无论是在什么天气，放在什么地方，都不会变质。”

一根空心树干是不够的，干完这一切，爸扛起斧头、提起枪，又去寻找合适的空心树干了。

随后的几天，劳拉和妈都守在火堆旁。一旦发现树干小门四周的缝隙里，没有青烟往外冒了，劳拉就迅速把山核桃碎木片拿过来，妈就把这些碎木片小心翼翼地放在火堆上层，继续熏烤鹿肉。在这几天里，小院子里一直弥漫着熏肉的香味，淡淡的。在打开树干小门的时候，一大股熏肉的香味就会扑出来，劳拉觉得这个味道太美妙了。

终于有一天，爸宣布鹿肉熏好了。一家人有条不紊地把火熄灭，爸从空心树干里把鹿肉取了出来。妈用准备好的干净纸张，把熏肉一块一块整齐地包起来。最后，把熏肉挂在阁楼上，那里既安全又干燥。

一天清晨，天色还灰蒙蒙的，爸就套上马车出门了。直到夜幕降临，爸才回来，马车上装满了大大小小的鱼，





车厢都鼓了起来，有的大鱼比劳拉的个头都大！原来，爸爸去了趟裴平湖，网了一车鱼。有一种鱼，长长的、扁扁的，妈把它们挑出来，煮熟了，又小心地片下一块块鱼片。劳拉和玛丽大口地吃着鱼片，味道鲜美极了，而且连一根鱼刺都没有吃到。一家人吃完了丰盛的鱼宴，妈像处理鹿肉一样把剩下的鱼腌了起来，保存在木桶中，也作为冬天的食物。

家里还有一头猪，平时都把它散放在大森林里，让它自己去找吃的，像橡果、坚果、植物的根等等。等时候到了，爸就会把猪赶回猪圈里，猪圈也是用圆木制成的。爸把猪养得肥肥的，等到气温降下来，降到能把猪肉冻成冰块的时候，爸就会把猪杀了。

一天半夜，劳拉被一阵惨烈的猪叫声吵醒。猪不住地叫，爸跳下床，抓过枪，冲了出去。接着就是两声枪响。

爸回来后，才向大家讲述了外面发生的事情。原来，有一头大黑熊想吃猪肉，它拼命往猪圈里钻，猪一边拼命地躲，一边发出惨叫。爸借着昏暗星光看到这个场景，端起猎枪就射击，可惜仓促之间没有打中。大黑熊慌忙逃窜到森林里去了。

太可惜了，熊肉可是最好吃的美味呀，劳拉心想。爸